



# SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

## SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

## SMG CULTURE

**SMG Culture** es la marca de **servicios de traducción artística, histórica, literaria y turística** de Studio Moretto Group, agencia lingüística que, desde hace más de veinte años, da soporte a empresas e instituciones del mundo de la cultura para fomentar su comunicación en todos los idiomas.

**Desde 1996**, prestamos servicios garantizados por nuestra marca de calidad y certificaciones internacionales ISO 17.100 e ISO 9001.

Los **expertos nativos** de nuestras **sedes en el mundo**, nuestra **tecnología** y la voluntad de invertir en su éxito son los valores de SMG Culture.

Una única solución para dialogar con el extranjero, promover su **actividad internacional** y gestionar en tiempo real cualquier contenido multilingüe a través de una **plataforma creada específicamente para usted** y el apoyo constante de nuestros consultores.

## SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- Traducción especializada
- Interpretación
- Búsqueda terminológica
- Localización de textos
- Maquetación
- Subtitulado
- Instalaciones para conferencias e interpretación simultánea



## SERVICIOS CERTIFICADOS



La certificación ISO 17100 certifica la calidad de los servicios lingüísticos y de traducción.



La certificación de conformidad con la norma UNI 15038 «Servicios de traducción» certifica la calidad de nuestros servicios de traducción.



La certificación UNI 10574 certifica la conformidad con la «Definición de los servicios y de las actividades de las empresas de traducción e interpretación».



Studio Moretto Group cuenta con el certificado URS Italia, una sociedad acreditada por el Organismo de Acreditación europeo UKAS.



**SMG fue proveedor seleccionado de la Expo 2015**  
SMG ofreció sus servicios profesionales de traducción, interpretación y organización de eventos para el sector agroalimentario como proveedor oficial de la Expo 2015.

## PRINCIPALES CLIENTES DEL SECTOR

- UNESCO - Asociación Bienes Italianos Patrimonio de la Humanidad
- Comunidad de los Comunes del Golfo de Saint-Tropez (FR)
- Agencia de Turismo de Galicia (ES)
- Universidad de Sussex (UK)
- Universidad de Greifswald (DE)
- Región Toscana (IT)
- Centro Nacional de Arte y Cultura Georges-Pompidou (FR)
- Agencia Catalana de Turismo (ES)
- Agenzia Giornalistica Italia S.p.a. (IT)
- Universidad de la Rioja (ES)
- Instituto Geográfico De Agostini (IT)
- Radio Televisión Española RTVE (ES)
- Condé Nast Publications (USA)
- Autoridad del Sistema Portuario de Mar Jónico (IT)
- Autoridad del Sistema Portuario de Valencia (ES)
- Ciudad de Venecia (IT)



# SMG®

CULTURE

- Ayuntamiento de Sevilla (ES)
- Observatorio Socio Económico Laboral (PE)
- Delegación de la Custodia de Tierra Santa (SCV)
- Región de Véneto (IT)
- Carlo Delfino Editore (IT)
- Instituto Poligráfico y Casa de la moneda del Estado (IT)
- Fundación Mallorca Turismo (ES)
- Parque Nacional Archipiélago Toscano (IT)
- Consorcio Turismo de Sevilla (ES)
- Ayuntamiento de Marbella (ES)
- Ayuntamiento de Milán (IT)
- Edizioni Della Torre (IT)
- Municipio Insular de Tenerife (ES)
- Consorcio Bienes Culturales Italia (IT)
- Fundación Turismo Castilla y León (ES)
- Universidad Católica Sedes Sapientiae (PE)
- Ministerio de Bienes y Actividades Culturales (IT)
- Agencia Promoción Territorial Basilicata (IT)
- Agencia de Turismo Pugliapromozione (IT)
- Principado de Asturias (ES)

- Agencia Turismo Friuli Venezia Giulia (IT)
- Domus Academy (IT)
- Universidad Rey Juan Carlos (ES)
- Editorial Bresciana S.p.A. (IT)
- Editorial Domus (IT)
- Fundación Brescia Museos (IT)
- Fundación Bruno Kessler (IT)
- Fondo Italiano para el Medioambiente (IT)
- Lorenzo Barbera Editore Srl (IT)
- Monduzzi Editori (IT)
- Ciudad de la Ciencia - Nápoles (IT)
- Museo de Venecia (IT)
- Pisani Editore Srl (IT)
- Provincia de Rimini (IT)
- Región Autónoma Cerdeña (IT)
- Región Autónoma Val d'Aosta (IT)
- Región Friuli Venezia Giulia (IT)
- Universidad Católica del Sacro Cuore (IT)
- Università degli Studi de Brescia (IT)
- Università degli Studi de Génova (IT)
- Università degli Studi de Trento (IT)
- Universidad Ca' Foscari de Venecia (IT)

# TRADUCCIONES PARA LAS CIUDADES DE ARTE ITALIANAS: UN HOMENAJE A LA ELEGANCIA

Desde 2008, prestamos servicios de traducción e interpretación para las joyas del arte italiano, con **más de 8.00 proyectos** realizados para las autoridades regionales y las ciudades de arte italianas, llevados a cabo respetando los plazos de entrega y los requisitos de calidad.

Los **recursos y procesos de trabajo** de SMG Culture han permitido gestionar grandes proyectos de traducción e interpretación, con intervenciones de localización cultural y controles de calidad certificados en todos los proyectos. Por ejemplo, el 24 de diciembre de 2015, finalizamos un proyecto de traducción para la Región del Véneto, con un **pico de 650 páginas** entregadas en pocos días. Una vez más, conseguimos gestionar un gran volumen de trabajo extraordinario en plazos muy justos, garantizando un nivel de calidad apreciado por el cliente.

Este proyecto se incluye en el marco más amplio de una larga relación con la Región del Véneto, iniciada en 2008 y marcada por la satisfacción del cliente con nuestros servicios de traducción en diferentes sectores, incluida la arquitectura, la historia y la promoción turística.



- Más de 8.000 proyectos
- Pico de traducción de 650 páginas
- Reducción de costes para el cliente: -43%



La ciudad de **Venecia**, en el podio de los principales destinos turísticos italianos y perla de la **Región del Véneto**, se ha definido como una obra de arte por los tesoros que custodia y por sus espléndidos canales.





La ciudad de **Florenxia**, capital de la **región Toscana** y cuna de obras maestras del arte del Renacimiento apreciadas en todo el mundo, alberga, entre las muchas maravillas, la Galería de los Uffizi, la Catedral de Santa Maria del Fiore y el campanario de Giotto.

Además, la gestión certificada de los procesos de trabajo a través de herramientas TAO como Across y Trados ha permitido que la Junta Regional del Véneto **ahorre un 43% en costes de traducción** en más de 4.000 encargos.

Desde siempre, **la localización y el control de la calidad** han sido los pilares de nuestros proyectos de traducción, coherentes con los principios recogidos en el Congreso Nacional de Traducción organizado por Studio Moretto Group en Gardone Riviera en 2012.

El reto de SMG Culture no solo es traducir un contenido, respetando las normas morfológicas y sintácticas e intentando transmitir fielmente los significados intrínsecos: la correcta transmisión de conceptos va más allá de las palabras; incluye emociones y tiende puentes entre las personas.

El valor de este enfoque, por ejemplo, ha hecho que seamos adjudicatarios de contratos públicos para servicios de traducción de Región Véneto y Región Toscana durante más de diez años, consiguiendo el **número máximo de renovaciones contractuales permitido por la ley italiana**.



# INTERPRETACIONES PARA LA COMUNIDAD DE LOS COMUNES DEL GOLFO DE SAINT-TROPEZ: GLAMOUR, HISTORIA Y VICTORIA A LA COVID

En 2021, en plena pandemia de la COVID, prestamos servicios a la Comunidad de los Comunes del Golfo de Saint-Tropez, servicios innovadores de interpretación en remoto para la celebración de una convención importante, lo que nos certificó **entre las primeras agencias del mundo en la prestación de servicios en congresos online** conformes a los requisitos de seguridad antivirus.

SMG Culture hizo frente al reto, poniendo a disposición intérpretes con varios años de experiencia y su propia plataforma innovadora de conferencias online, que responde a los elevados requisitos de seguridad, privacidad y eficiencia previstos por el Consejo Europeo en la **Guía sobre videoconferencias en procedimientos judiciales transfronterizos**.

**Fruto de investigación e innovación**, el servicio de interpretación en remoto propuesto por SMG Culture aseguró la continuidad operativa del cliente durante la crisis de la pandemia, respetando las normas de seguridad sanitaria, y **redujo el coste del servicio en un 35%** gracias a la reducción de costes de desplazamiento de los intérpretes. Estas tecnologías aún permiten realizar servicios urgentes no programados y reducir los tiempos de intervención.



- Entre las primeras soluciones contra la COVID en el mundo
- Reducción de costes para el cliente: hasta -35%



# UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID Y UNIVERSIDAD CA' FOSCARI DE VENECIA: TRADUCIR PARA UNIVERSIDADES DE PRESTIGIO

Desde 2015, prestamos servicios de traducción e interpretación para algunas de las universidades europeas más prestigiosas, con picos de traducción que superan las **60.000 palabras** de forma urgente. Los servicios son realizados por traductores dedicados exclusivamente al cliente y con una experiencia comprobada en las materias académicas tratadas, se someten a los rigurosos controles de calidad previstos por la norma **UNI EN ISO 17.100** y ofrecen al cliente nuestro **asesoramiento lingüístico** sobre las elecciones de traducción, incluso después de la entrega.

En el ámbito de la asistencia lingüística en la **Universidad Complutense de Madrid**, nuestros servicios favorecen la comunicación de la comunidad universitaria. Desde 2021, traducimos contenido multilingüe en diferentes formatos digitales solicitados por este cliente, incluidos los formatos para dar soporte a los subtítulos y formatos gráficos, además de servicios especiales de traducción jurada, siempre garantizando el respeto de los plazos de entrega con la **plena satisfacción** del cliente y una **reducción de los costes de traducción en un 25%**.

En el bienio 2019-2020, ganamos la licitación para la prestación de servicios de traducción y revisión de idiomas y contenidos de la Universidad Ca' Foscari y hemos realizado, de forma exitosa, más de 200 proyectos, gestionando picos de traducción de **24.000 palabras de forma urgente**, lo que nos ha permitido merecer la apreciación del cliente por nuestra precisión lingüística y puntualidad en las entregas.



- **60.000 palabras de forma urgente**
- **Traductores específicos**
- **Reducción de costes: -25%**

La **Universidad Ca' Foscari**, en el corazón de Venecia, fue una de las primeras universidades en aplicar la reforma universitaria y en proponer a los estudiantes un recorrido formativo lleno de estímulos personales y de ocasiones de crecimiento personal.



# LAS PALABRAS PARA LA PROMOCIÓN DEL TURISMO EN ESPAÑA: FUNDACIÓN SIGLO Y PORTAL DE TURISMO DE CATALUÑA

Gracias a la presencia física de nuestra **filial española**, contamos con una experiencia de varios años en el contexto ibérico, traduciendo textos turísticos en **más de 140 combinaciones lingüísticas**, entre ellos, folletos emocionales para el marketing territorial, guías histórico-culturales y portales web turísticos de grandes dimensiones. Nuestra estructura estable en España nos ha permitido desarrollar profundas competencias, incluso en las **lenguas cooficiales de España**, como el catalán, euskera, gallego y valenciano, cada vez más solicitados en la península ibérica.

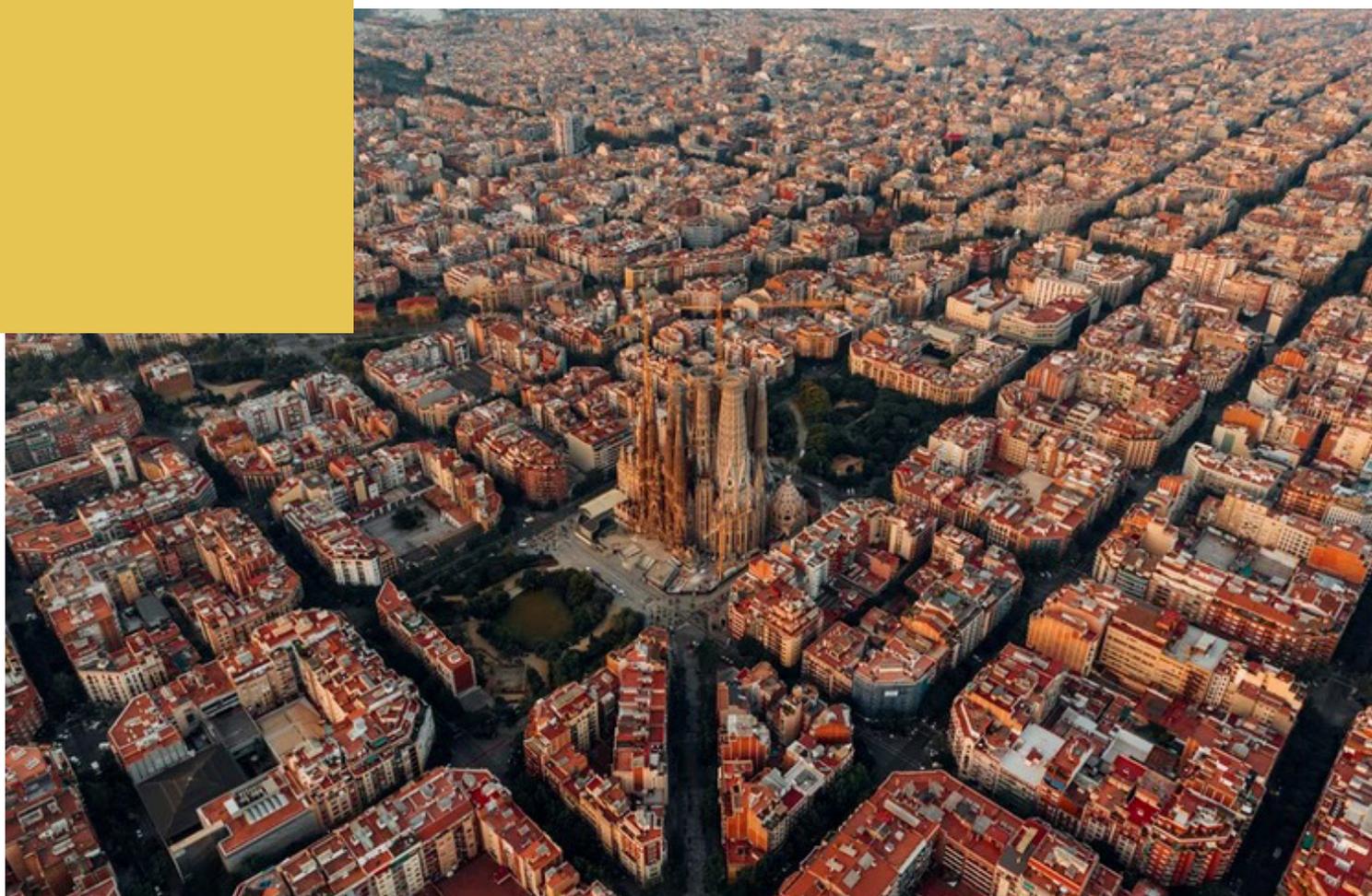
Desde 2020, SMG Culture presta, para la **Fundación Siglo-Turismo y Arte de la Junta de Castilla y León**, servicios de traducción y localización de textos y material audiovisual, además de servicios de interpretación simultánea y consecutiva. Gestionamos proyectos de traducción con picos de **más de 55.000 palabras de forma urgente** y damos soporte a este cliente en congresos, conferencias, visitas institucionales y exposiciones, prestando servicios de interpretación que contribuyen a reforzar los lazos institucionales y a promover la imagen de la comunidad autónoma.

Las traducciones son realizadas por nuestros traductores, dedicados exclusivamente al cliente, respetando los principios y la sensibilidad del lenguaje técnico y cultural. Hemos seleccionado específicamente los traductores en base a sus competencias lingüísticas y a su familiarización con el tema tratado, ofreciendo al cliente un **grupo estable de verdaderos expertos en los principales temas cultural**, como gastronomía, turismo, economía, derecho, arqueología, paleontología, museografía, didáctica, historia del arte, etnografía y muchas otras disciplinas.



Con 85 millones de turistas al año, España es uno de los destinos más deseados del mundo: soleada, viva y apreciada por sus ciudades balneario, centros de arte y buena cocina.





Otro proyecto que SMG Culture supo realizar a pesar de los grandes problemas técnicos externos fue la traducción del **Portal de Turismo de Cataluña** en inglés, alemán, francés y ruso, realizado en 2016 con un total de 12.000 páginas en pocos meses.

La Agencia Catalana de Turismo de la Generalitat de Cataluña encargó esta gran traducción a SMG Culture, solicitando que se realizara a través de un sistema de memoria de traducción externo que, a mitad del trabajo, presentó una **fallo de funcionamiento**. Afortunadamente **nuestros técnicos informáticos internos lo resolvieron**, pero se perdió la mayor parte de las traducciones realizadas hasta entonces.

En ese momento, para recuperar el tiempo perdido, fue necesaria una producción de **más de 250 páginas al día**, manteniendo los controles de calidad releendo todas las traducciones. El reto fue arduo, pero conseguimos finalizar el proyecto, incorporando al grupo de traductores recursos de nuestras sedes extranjeras y reorganizando el trabajo en dos turnos.



- 140 combinaciones lingüísticas
- Variedad temática



# LAS PALABRAS PARA LA PROMOCIÓN DEL TURISMO EN ESPAÑA: AGENCIA DE TURISMO DE GALICIA

Desde 2018, SMG Culture es proveedor de la **Agencia de Turismo de Galicia**, para quienes prestamos servicios de traducción dedicados a la realización de grandes volúmenes de material multilingüe para la página web, folletos, panfletos, textos contractuales y documentos para las relaciones internacionales de la agencia.



**XUNTA DE GALICIA**  
CONSELLERÍA DE CULTURA  
E TURISMO

Con la marca SMG Culture, en particular, hemos realizado servicios de traducción con adecuación lingüístico-cultural, para una transmisión precisa de valores y tradiciones a un público extranjero, respetando la sensibilidad y los paradigmas culturales de los demás.

En los últimos años, también hemos prestado especial atención a la realización de **traducciones SEO**: traducciones web que están optimizadas en términos de sintaxis, terminología y diseño para ser las preferidas en los motores de búsqueda y así aparecer en la parte superior de las búsquedas online de los usuarios.

La Agencia de Turismo de Galicia confía en la experiencia técnica de Studio Moretto Group también para solicitar la inserción de traducciones directamente en su portal web, utilizando la plataforma digital pública para la gestión de contenidos, cuyas funciones permiten combinar fácilmente las traducciones realizadas con los textos originales ya presentes en el portal regional.

- Redacción SEO
- Formatos digitales complejos



# PARQUE DEL ARCHIPIÉLAGO TOSCANO: UN ESFUERZO EXCEPCIONAL

Traducción al inglés en un tono altamente evocador con **localización cultural** y control de calidad certificado para el Parque Nacional del Archipiélago Toscano.



En septiembre de 2015, para satisfacer una solicitud extremadamente urgente del Parque Nacional del Archipiélago Toscano, hicimos un esfuerzo excepcional: completamos la traducción de 239 páginas al inglés en un tono altamente evocador en solo 3 días hábiles, organizando y dirigiendo un equipo específico, compuesto por 13 personas entre traductores, revisores y personal de coordinación del proyecto.

Conseguimos realizar una producción récord superior a las 100 páginas traducidas al día, incluyendo la **localización cultural específica y el control de calidad certificado**. Una dificultad particular de esta traducción fue la **especificidad terminológica** solicitada, ya que los textos trataban de forma extremadamente profunda la fauna y la flora del archipiélago.

Los recursos y los **procesos internos altamente profesionales** de SMG Culture permitieron una gestión inmediata del proyecto, con un resultado sorprendente. Este caso solo es una parte del trabajo realizado para el Parque Nacional, con quien SMG Culture colabora desde 2012 en numerosos proyectos de carácter técnico-científico y cultural.

- **Especificidad terminológica**
- **239 páginas de alta calidad en 3 días**



# KEREN HAYESOD DE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA SEDES SAPIENTIAE DE LIMA: EDITORIAL RELIGIOSA EN TERRITORIOS DE CRISIS

Uno de los mayores retos a los que SMG Culture ha hecho frente fue la **traducción, en el sector religioso**, para clientes que trabajan en **contextos de crisis**.

Muestra de ello es nuestra actividad como traductores realizada desde 2015 a favor de la **Orden de los Frailes Menores** que trabaja para la Custodia de la Tierra Santa, en un momento histórico de especial tensión en Oriente Medio. Nuestras traducciones al inglés, francés, español, alemán, italiano y portugués requieren un **trabajo de transposición preciso** que no puede ignorar la conciencia de los temas del debate teológico.

También recordamos nuestras traducciones, desde hace más de diez años, para **Keren Hayesod**, en relación con los contenidos compartidos por la Comunidad Hebrea con sus miembros en todo el mundo. Resaltamos que nuestra empresa no está afiliada a ninguna corriente política ni profesa ninguna religión y que servicios como los mencionados se realizan en el **cumplimiento de los principios de buenas prácticas en traducción** enunciados y reiterados en las numerosas conferencias organizadas con la **Universidad Católica Sedes Sapientiae de Lima** desde 2012.



KEREN HAYESOD קֶרֶן הַיֵּסוֹד  
FÜR DIE MENSCHEN ISRAELS



- Precisión de traducción
- Conciencia del contexto



# WOLTERS KLUWER, EDITORIAL Y FUNDACIÓN KESSLER: COMPROMISO E INVESTIGACIÓN PARA LAS EDITORIALES Y NOVELAS DE ESCRITORES EMERGENTES

Studio Moretto Group **traduce para importantes editoriales**, como el gigante holandés Wolters Kluwer y otras como Monduzzi Editore, Pisani Editori, Edizioni della Torre, Editoriale Domus y la prestigiosa Fundación Bruno Kessler de Trento, pero no descuida a los **escritores emergentes**.

Por ejemplo, en 2011, **tradujimos al inglés** la maravillosa novela histórica ***La Vendetta della IX*** de Armando Roggero, un relato apasionante sobre la vida militar de un ciudadano del Imperio romano entre el año 58 d.C. y el 61 d.C., vendido en todo el mundo en versión impresa y libro electrónico.

Este encargo requirió una meticulosa investigación histórica antes de hacer frente a la obra de traducción, destinada a conocer las dinámicas y las particularidades del ejército romano y de la vida en aquella época de tal modo que pudiéramos transmitir las, de la mejor forma posible, en el idioma extranjero y asegurar la fidelidad de los sentimientos expresados por el autor en el texto original.

- Especificidad terminológica
- 239 páginas de alta calidad



# GRANDES INSTITUTOS DE DISEÑO MILANESES: LA EXPERIENCIA DE SMG CULTURE EN EL MUNDO DE LA ARQUITECTURA Y EL DISEÑO

A finales de los años 90, comenzamos a prestar servicios de traducción de textos de diseño y arquitectura, trabajando para algunos **institutos de formación en diseño de Milán**, como la Universidad de la Imagen de Fabrizio Ferri y, posteriormente, el Politécnico de Milán, Domus Academy, la Nueva Academia de Bellas Artes (NABA) y el Instituto Europeo de Diseño (IED).

Era la época en la que nacieron las primeras escuelas internacionales de diseño, verdaderos imanes que atrajeron a Milán a estudiantes de todo el mundo y que necesitaban **servicios de traducción e interpretación simultánea de forma constante**. Aprovechamos esta oportunidad e iniciamos un intenso periodo de trabajo, proporcionando miles de horas de interpretación y traduciendo centenares de páginas. Los ritmos incesantes y la necesidad de cumplir con los elevados criterios de traducción nos enseñaron a resistir al estrés, incluso cuando trabajamos bajo presión.

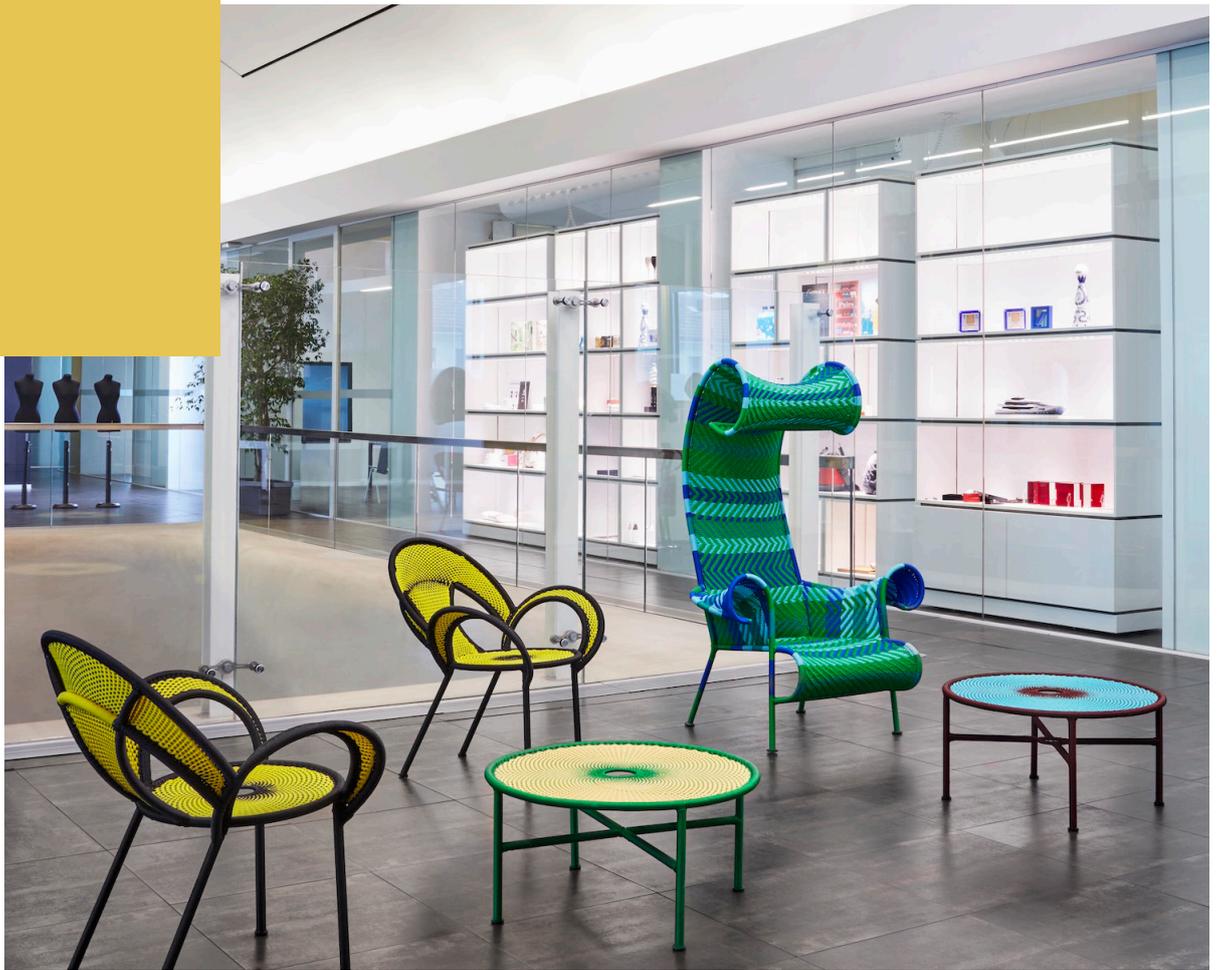
El momento álgido llegó en 2008, cuando ganamos una licitación de servicios de traducción para la Región de Véneto y, en el 2009, también para la Región Toscana. Finalmente, como **traductores oficiales** de estas regiones, se nos asignó la traducción de textos de arquitectura para algunas de las más refinadas obras del **patrimonio artístico italiano**, como las maravillas de Florencia, Venecia o Verona. Fue el inicio de una experiencia sumamente satisfactoria y cargada de reconocimientos profesionales a nivel institucional.



- Un salto a nuestro pasado para recordar lo que somos y estar agradecidos

**Interpretación y traducción:** entre nuestros clientes, la Universidad de la Imagen, el **Politécnico de Milán**, la Domus Academy, NABA e **IED**.





En 2009, ganamos una importante licitación para prestar servicios de traducción a la sociedad BBT SE, que gestiona el **túnel del Brennero**.

Traducir textos de ingeniería altamente técnicos y documentos legales de suma importancia para un cliente de este calibre no fue pan comido. Con plazos de entrega exigentes y una extrema atención por los detalles, esta empresa ítalo-austriaca nos enseñó mucho del mundo de la ingeniería civil y compartió con nosotros un **enfoque riguroso de la traducción**, basado en la formación de nuestros traductores en las obras para las que se realizaba la traducción y en un complejo proceso de revisión terminológica.

Hoy el reto continúa y gracias a SMG Culture trabajamos con una cantidad de clientes y de países cada vez mayor. Siempre estaremos profundamente agradecidos a nuestros primeros clientes, que nos han permitido sentar las bases de lo que somos ahora.

  
*Galleria di Base del Brennero  
Brenner Basistunnel BBT SE*





TRANSLATING YOUR **WORDS**  
INTO A BETTER **FUTURE**



**SMG**<sup>®</sup>

STUDIO MORETTO GROUP



[www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com)